

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

Hommage Limousin à Jean De Lafontaine

Li aviá 'na vetz 'na vielha graula,
Perchada sur 'na granda gaula,
Que teniá un fromatge emb son bec.
Ieu vos diriá pas bien ente 'la lo raubet.

5 Un rainard, dessos, la vistava ;
Entre se-mesma eu contemplava
De lo li 'ver, mai lo li 'guet,
E veiquí coma eu s'i prenguet :
« Adiussiatz, Madama Cornelha !

10 Daus auseus, vos setz la mervelha ;
A mon eivis, ren de si beu
Que la femela d'un corbeu !
Quau pès ! quau testa ! quau plumatge !
Sens mentir si vòstre ramatge

15 Eria a l'avenent
Très certainement,
Dessus tots los auseus vos n'emportatz la palha ;
Dins los bòscs, n'i a pen que vos valha,
Ni paun, ni rossinhòu, ni cinne, ni senilh,

20 N'i a mas vos que siatz lo fenix. »
De s'entendre vantar 'la s'uflava de jòia,
Aitanpauc 'la ne'n païet l'òia
Esser lo fenix daus auseus !
A 'la trobava 'quò tant beu !

25 De mielhs chantar que tots, 'la veiquí que se pica ;
Per mostrar sa bela musica,
L'esbestida dreiba lo bec...
Ma fe, lo fromatge tombet.
Plan content de la 'ver 'finada,

30 Mon dròlle de rainard ne'n fai mas 'na gorjada ;
Mai denguera quel insolent
Li fai en la quitant, 'queu malin compliment :
« Aprenetz, bela domaisela,
Que ne'n còsta per esser bela.

35 Vòstre fromatge es 'na leiçon.
-Mas ne'n paie plan la feiçon, »
Disset, en prenent sa volada,
Nòstra graula tota escunlada ;
Ne crese pas que pen rainard...

40 Jamai pus... Mas 'qu'eria tròp tard.
'Queu conte es per nos tots, mas surtot per las
filhas ;
Los garçons las troben gentilhas,
E, quand 'l'aurian lo nas ratat,
'Las son totas de las beutats.

45 'Quela que pren plaser d'entendre 'queu lingatge,
Que prenhe garda a son fromatge.

Il y avait une fois une vieille corneille,
Perchée sur une grande branche,
Qui tenait un fromage à son bec,
Je ne vous dirai pas bien où elle le déroba,
Un renard au dessous la regardait;
En lui même il complotait
De lui attraper, et le lui attrappa,
Et voici comment il s'y prit :
Bonjour Madame corneille!
Des oiseaux vous êtes la merveille;
A mon avis rien de si beau
Que la femelle d'un corbeau!
Quels pied ! Quelle tête ! Quel plumage!
Sans mentir, si votre ramage
Etait à l'avenant,
Très certainement,
Sur tout les oiseaux, vous emportez la paille.
Dans les bois il n'y en a pas un qui vous vaille,
Ni paon, ni rossignol, ni cygne, ni serin,
Il n'ya que vous qui soyez le phénix.
De s'entendre vanter elle s'enflait de joie,
Aussi bien elle le paya.
Etre le phenix des oiseaux!
Ah ! Elle trouvait cela si beau!
De mieux chanter que tous la voilà qui se pique;
Pour montrer sa belle musique,
L'hébétée ouvre le bec,,,
Ma foi, le fromage tomba.
Bien content de l'avoir attrapée,
Mon drôle de renard n'en fait qu'une gorgée;
Et encore cette insolent
Lui fait, en la quittant, ce malin compliment :
Apprenez, belle demoiselle,
Qu'il en coute pour être belle;
Votre fromage est une leçon.
Mais j'en paye bien la façon!
Dit elle en penant sa volée,
Notre corneille toute penaude,
Je ne crois pas qu'aucun renard ,,,
Jamais plus ,, , mais c'était trop tard .
Ce compte est pour nous tous, mais surtout pour
les filles.
Les garçons les trouvent gentilles,
Et quand elles auraientle nez tordu,
Elles sont toutes des beautés.
Celle qui prend plaisir à entendre ce langage,
Qu'elle prenne garde à son fromage.

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

Hommage Limousin à Jean De Lafontaine

Transcription et Traduction Jean Pierre Reydy (2009).

Lue par Robert Peyrot . Vidéo L'églantinodo Lemouzi

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.

Conception réalisation Jean Delage